

Рехнюк Диана Сергеевна

**"СПИРАЛЬ: МЕМУАРЫ ТРЕЙДЕРА" ЖЕРОМА КЕРВЬЕЛЯ: ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

Статья посвящена анализу мемуаров французского экс-трейдера Жерома Кервьеля. Текст исследуется на различных языковых уровнях. Лексический аспект охватывает выразительные средства языка, функционирование специальных экономических терминов и профессионализмов, интертекстуальных элементов, реальных и вымышленных апеллятивов. В синтаксическом плане анализируются типы предложений, характерных для авторского стиля. Проведенное исследование позволяет определить особенности взаимодействия художественного и экономического видов дискурса.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/38.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 1. С. 134-136. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.1

Статья посвящена анализу мемуаров французского экс-трейдера Жерома Кервьеля. Текст исследуется на различных языковых уровнях. Лексический аспект охватывает выразительные средства языка, функционирование специальных экономических терминов и профессионализмов, интертекстуальных элементов, реальных и вымышленных апеллятивов. В синтаксическом плане анализируются типы предложений, характерных для авторского стиля. Проведенное исследование позволяет определить особенности взаимодействия художественного и экономического видов дискурса.

**Ключевые слова и фразы:** художественный текст; мемуары; профессионализмы; метафоры; фразеологизмы; интертекст; апеллятивы.

**Рехнюк Диана Сергеевна**

Российский университет дружбы народов

diana.rekhniuk@gmail.com

### «СПИРАЛЬ: МЕМУАРЫ ТРЕЙДЕРА» ЖЕРОМА КЕРВЬЕЛЯ: ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Жанр мемуаров обретает сегодня значительную популярность. Своими воспоминаниями стремятся поделиться политики и актеры, ученые и деятели искусства. На фоне разворачивающихся событий в мире экономики все большее внимание привлекают книги, написанные людьми, так или иначе причастными к миру «больших денег». Книга «Спираль: мемуары трейдера» («L'engrenage: mémoires d'un trader»), опубликованная в 2010 году Жеромом Кервьелем (Jérôme Kerviel), является подлинным описанием жизни французского экс-трейдера во время его работы в банке «Société Générale» («Сосьете Женераль»). Наше внимание она привлекла неоднозначностью описываемых событий автором, а также своеобразной манерой повествования. В тексте находят органичное сочетание лексемы, свойственные различным стилистическим регистрам, термины-профессионализмы и жаргонизмы, интертекстуальные элементы, метафоры и фразеологизмы. Особый интерес для исследования представляет ономастическая стратегия автора, позволяющая ему создавать яркие апеллятивы и онимы, свойственные его профессиональной среде. Все это предоставляет богатый иллюстративный материал для анализа.

Имя Кервьеля стало широко известно в январе 2008 года, когда банк «Société Générale» заявил о том, что в результате его махинаций были понесены убытки в размере 5 миллиардов евро. Зная механизмы безопасности банка, Жером использовал компьютерные системы компании, чтобы осуществить мошенничество [5, р. 8]. За этим последовало бесчисленное количество разбирательств, и за месяц до начала слушания Жером выпустил книгу «L'Engrenage: mémoires d'un trader» («Спираль: мемуары трейдера»), в которой он подробным образом рассказывает историю своей карьеры. В октябре 2015 года суд вынес приговор: Жером был признан виновным и приговорен к трем годам заключения, двум годам условно и возмещению убытков банка в размере 4,9 миллиарда евро [4].

Несмотря на то, что подобная махинация не единичный случай в истории, случай с Жеромом Кервьелем привлек внимание многих людей. Невзирая на обвинения в финансовых преступлениях, Жером, насколько не смущаясь, часто показывался на публике: о нем писали в газетах, его показывали в новостях, сам он дал бесчисленное множество интервью. Люди не остались равнодушными: одни его осуждают, другие – поддерживают. Но главное – это то, что он переложил ответственность за многомиллиардные убытки, которые понес «Société Générale», на сам банк, в котором он работал с 2000 года, о чем и пишет в своей книге.

Как уже мы обозначили ранее, мемуары экс-трейдера отличает особый стиль повествования, что во многом объясняется тем фактом, что автор не является писателем, и «Спираль: мемуары трейдера» – первая его книга. Авторский нарратив включает в себя большой набор профессионализмов – слов и выражений, свойственных речи какой-либо профессиональной группы [1, с. 319], которые представлены в основном заимствованиями из английского языка (*des traders* – трейдеры; *la cash machine* – банкомат; *desk* – рабочее место трейдера; *warrants* – варранты; *reporting* – отчетность; *after market* – внебиржевой рынок ценных бумаг; *fat finger* – нажатие одним пальцем двух клавиш; *PC* – персональный компьютер; *un sms* – сообщение и т.д.). Большинство профессионализмов вводится курсивом, если в тексте идет их перечисление, и реже – с помощью кавычек, когда термин в предложении единичен. Несмотря на тенденцию использовать исконно французские слова, в данной книге автор прибегает к большому числу английских заимствований, что вполне оправдано: французская фондовая биржа сотрудничает с главной американской биржей в Нью-Йорке, крупнейшей в мире по обороту, что обуславливает использование английских терминов в дискурсивных практиках сотрудников французского банка. Сам автор рассказывает о том, что в начале своей карьеры сотрудникам банка пришлось разъяснить ему значение этих терминов.

Ввиду того, что в тексте содержится большое количество терминов, автор вводит их с помощью внутритекстовых комментариев [2, с. 170]:

(1) «*Nos chefs nous adressaient lorsque les gains s'accumulaient : "Alors, la cash machine, ça laisse?" (Comprenez : "Ça gagne?")*» [5, р. 14]. / «Наше начальство обращалось к нам, когда появлялась прибыль: "Ну что, банкомат работает?" (Понимайте как: "Мы в выигрыше?")» (*Здесь и далее перевод наш – Р. Д.*)

(2) «*Mais parmi les traders, il y en a dont le métier consiste à vendre à de gros investisseurs ces produits financiers émis par la banque qu'on appelle "warrants" »* [Ibidem, p. 20]. / «Но среди трейдеров есть такие, чья задача заключается в том, чтобы продать крупным инвесторам эти финансовые продукты, выпущенные банком, которые называются «**варрантами**»».

(3) «*Son principal rôle consistait en 2007 à faire le reporting quotidien des opérations, c'est-à-dire à valider les volumes traités et nos résultats*» [Ibidem, p. 23]. / «Его главная задача в 2007 заключалась в составлении ежедневных **отчетов** о проводимых операциях, то есть подтверждении объемов сделок и наших результатов».

Что касается особенностей на уровне синтаксиса, рассказ строится в основном с помощью сложных предложений, а именно сложноподчиненных, что свойственно повествованию как функционально-смысловому типу речи. Сложносочиненные предложения, напротив, тяготеют к разговорной речи. Встречаются также бессоюзные и неполные предложения, обладающие большей выразительностью и усиленной интонацией. Синтаксис художественного текста, в отличие от других уровней, всегда является выразительным. Жером Кервьель в собственных жизнеописаниях, изложенных в книге, достиг экспрессивной передачи своих эмоций.

Выразительные средства также находят широкое применение в тексте романа. Зачастую они связаны с описанием финансового рынка.

**Метафоры:** *une tempête insensée* – сумасшедшая буря; *la fragilité du monde de la finance* – непостоянство в мире финансов; *un matelas de sécurité* – основа сбережений; *les conversations feutrées* – разговоры ни о чем; *1 milliard et demie prend une sacrée saveur* – полтора миллиарда приобретают необыкновенный вкус; *le poids de la fatigue* – вес усталости; *bosser dans un fonds* – вкалывать в инвестиционном фонде.

**Фразеологизмы:** *bel et bien* – поистине, окончательно; *gagner du blé* – заработать деньги; *dans les coulisses de* – в тени чего-либо; *en roue libre* – в свободном полете; *secret de polichinelle* – секрет полишинеля; *pas vu, pas pris* – не пойман не вор; *aller au bout de qch* – не отступаться от чего-л.; *la question tomba comme un couperet* – вопрос свалился как снег на голову.

Интертекстуальные элементы представлены в основном прецедентными именами: *Société Générale* – «Сосьете Женераль» (название банка); *Wall Street* – Уолл Стрит (исторический центр финансового квартала Нью-Йорка); *Quartier de l'Opéra* – квартал в Париже, где расположена знаменитая Опера Гарнье; *le CAC 40 – cotation assistée en continu* – биржевый индекс САС-40; *France Info* – радио Франции; *LCI – la Chaîne Info* – французский телевизионный канал; *SFR News* – служба новостей во Франции; *le Quai des Orfèvres* – полицейское управление; *la Banque de France* – «Банк Франции»; *la Défense* – Дефанс район в Париже, где сосредоточены крупные деловые центры. Также отмечены примеры библейского интертекста: *David et Goliath* – Давид и Голиаф.

Автор также использует реальные имена, например, сотрудников банка: *Pierre-Yves Morlat, le patron du pôle Arbitrage* – Пьер-Ив Морла, начальник центра арбитражного суда; *Jean-Pierre Mustier notre patron* – Жан-Пьер Мюстье, наш руководитель; *Slawomir Krupa, le directeur de cabinet* – Славомир Крюпа – начальник отдела; *Luc François, le patron des salles de marchés* – Люк Франсуа, руководитель дилерского зала и др. Присутствуют и вымышленные апеллятивы: «*n+1*» *Eric Cordelle, le responsable direct* – Эрик Кордель, непосредственный руководитель, или «*n+1*»; «*n+2*» *Martial Rouyère chapeautait 2 équipes de traders* – «*n+2*» Мартьяль Руйер возглавлял 2 команды трейдеров; «*n+3*» *notre responsable Pierre-Yves Morlat, le patron du pôle Arbitrage* – «*n+3*» Пьер-Ив Морла, начальник центра арбитражного суда. Французы часто используют выражение N+1 для обозначения их непосредственного начальника, N+2 – для обозначения лица, стоящего выше N+1 по карьерной лестнице и так далее, то есть каждому вышестоящему лицу в этой иерархической лестнице служебного положения прибавляется номер 2, 3, 4 и т.п.

Следует сказать, что книга мемуаров экс-трейдера не была переведена на русский язык, несмотря на то, что сама история получила широкий резонанс в интернациональных СМИ. Также в 2013 году стало известно, что книга Кервьеля будет положена в основу киносценария, о чем рассказал французский режиссер Кристоф Барратье (Christophe Barratier) [3].

Не будучи писателем, Джером Кервьель издал мемуары в поистине художественном стиле. Их отличает детализация, передача эмоций и чувств автора, наличие стилистических средств, в частности, метафор и фразеологизмов, использование элементов других стилей, например, официально-делового, где приводятся примеры различных специальных терминов из экономической сферы. Использование профессионализмов делает текст более интересным для читателей из деловых кругов, а тем, кто знаком и банковским делом, позволяет почувствовать себя причастным к финансовой сфере. Все эти приемы служат одной цели: максимально вовлечь читателя в круговорот событий и повысить динамичность повествования – именно такую задачу, наверняка, ставил перед собой бывший трейдер.

#### Список литературы

1. **Большой энциклопедический словарь.** М. – СПб.: Большая Российская энциклопедия; Норит, 2000. 1456 с.
2. **Найденова Н. С.** Лингвостилистический анализ этноспецифического художественного текста: сопоставительное исследование: монография. М.: ФЛИНТА; Наука, 2014. 344 с.
3. <http://lenta.ru/news/2013/12/05/kerviel/> (дата обращения: 01.03.2016).
4. <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2010/05/01/01016-20100501ARTFIG00040-jerome-kerviel-publie-un-livre-sur-l-engrenage-.php> (дата обращения: 01.03.2016).
5. **Kerviel J.** L'Engrenage: mémoires d'un trader. Paris: Ed. Flammarion, 2010. 280 p.

**JÉRÔME KERVIEL'S "DOWNWARD SPIRAL:  
MEMOIRS OF A TRADER": LINGUOSTYLISTIC ANALYSIS**

**Rekhnyuk Diana Sergeevna**  
*Peoples' Friendship University of Russia*  
*diana.rekhniuk@gmail.com*

This article is devoted to the analysis of the memoirs of the French ex-trader Jérôme Kerviel. The text is studied at different linguistic levels. The lexical aspect covers the expressive means of the language, the functioning of special economic terms and professionalisms, intertextual elements, real and fictional appellatives. At the syntactic level the kinds of the sentences typical for the author's style are analyzed. The conducted research allows identifying the peculiarities of interaction between the artistic and economic types of discourse.

*Key words and phrases:* literary text; memoirs; professionalisms; metaphors; phraseological units; intertext; appellatives.

УДК 811.111

*В представленной статье синтаксические структуры с союзом if рассматриваются как потенциально новые типы предложений, которые приобретают те или иные формально-синтаксические черты независимости по отношению к исходным моделям, а союз if служит прежде всего для контекстуальной связи. По-новому осмысливается сам механизм связи. Он трактуется как присоединение, а союз if приближается по своему значению к слову союзно-модального характера.*

*Ключевые слова и фразы:* полифункциональность конструкции с if; модификация сложноподчиненного предложения (СПП); сепаратизация; функциональная трансформация; структура языкового знака; синтаксическая инновация.

**Семенова Мария Владимировна**, к.и.н.  
*Бурятский государственный университет*  
*smv\_1978@mail.ru*

**СТРУКТУРНО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ МОДИФИКАЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С СОЮЗОМ IF**

Сложноподчиненное предложение (СПП) как система располагает определенным набором функциональных моделей предложения, специфика которых проявляется как в монологе, так и в диалоге, отображая экспликативную и имплицативную тенденции языка. Последняя находит свое отражение не только в структуре СПП в целом, но и в отдельных его частях.

Предметом исследования являются зависимые по форме предикативные единицы, которые переводятся на другую, высший, уровень функционирования – на уровень коммуникативной единицы.

Характерной особенностью структурного представления сложноподчиненного предложения является то, что его компоненты строятся по модели раздельнооформленности, то есть они даны в виде двух самостоятельно организованных предложений. Происходит своеобразная функциональная трансформация компонентов СПП, способных функционировать в позициях неглавных и непридаточных предложений.

Вопрос этот решается неоднозначно, так как аналогичная структурная организация сложноподчиненного предложения трактуется по-разному: то как парцелляция [1, с. 277], то как расчлененная конструкция [4, с. 6], то как сегментация [5, с. 95-97]. Е. В. Гулыга подходит к анализу специфики сложноподчиненных предложений с точки зрения сепаратизации [2, с. 40].

Мы разделяем точку зрения Е. В. Гулыги и считаем, что придаточные предложения обособляются и употребляются на условиях присоединительности сепаратизованно.

*I'd like you to stay. But only if you want to. If I bore or irritate you [12]. / Я бы хотела, чтобы ты осталась. Но только если ты хочешь. Если я докучаю или раздражаю тебя (Здесь и далее перевод наш – М. С.).*

Причем раздельное оформление придаточного предложения не есть результат заданного раскола целостного высказывания на его части или речевого разукрупнения, а синтаксический способ развертывания структурного и смыслового содержания предложения за пределами СПП в качестве добавочного сообщения.

Раздельнооформленность конструкции фиксируется на письме точкой, которая не является произвольным знаком, а служит для выделения, подчеркивания раздельнооформленных предложений с союзом. К тому же «связь между самостоятельными предложениями не может быть столь же тесной, как и внутри него, в противном случае стерлась бы граница между предложениями, которая делает предложения единицей речи» [3, с. 16].

В предложениях, разделенных точкой, сохраняется в большинстве случаев контактное расположение предложений, свойственное частям СПП. Наряду с этим в них наблюдаются идентичные отношения, характерные для зависимых предикативных единиц в СПП.

*I believe I'll build a lumber yard on half that lot Charles left me. If only Frank didn't holler so loud about me building a saloon on the other half [10]. / Я думаю построить деревянный склад на той половине участка, оставленной мне Чарльзом. Если бы только Фрэнк не кричал так громко о том, что я буду строить салун на другой половине.*